

V. 17 • N. 2 • SÃO PAULO • MAIO/AGO. 2015 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● **TODAS AS LETRAS**

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA

Z

© 2015 by Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>



Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo.

Quadrimestral

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (on-line)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor Benedito Guimarães Aguiar Neto

Vice-Reitor Marcel Mendes

Chanceler Davi Charles Gomes

Pró-Reitora de Pesquisa e Pós-Graduação Helena Bonito Pereira

Diretor do Centro de Comunicação e Letras Alexandre Huady Torres Guimarães

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Ana Lúcia Trevisan

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade Mantenedora

Diretor Presidente Maurício Melo de Meneses

Diretor de Desenvolvimento e Novos Negócios José Paulo Fernandes Júnior

Diretor Educacional Francisco Solano Portela Neto

Diretor de Finanças e Planejamento Anaor D. Carneiro Silva

Rev. Todas Let.	São Paulo	v. 17	n. 2	p. 1-208	maio/ago. 2015
-----------------	-----------	-------	------	----------	----------------

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 17 • N. 2 • SÃO PAULO • MAIO/AGO. 2015 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA



UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Anne Begenat-Neuschäffer
(Univ. RWTH-Aachen-Alemanha)
Claus Clüver (Univ. de Indiana-Estados Unidos)
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)
Eduardo F. Coutinho (UFRJ)
Germana Sales (UFPA)
Helena Bonito Pereira (UPM)
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto-Portugal)
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)
Michaela Wolf (Univ. Graz-Áustria)
Miguel Alberto Koleff
(Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)

Olga Ferreira Coelho (USP)
Raymond L. Williams
(UC-Riverside-Estados Unidos)
Regina Dalcastagnè (UnB)
Regina Helena Pires de Brito (UPM)
Ricardo Cavaliere (UFF)
Sandra M. Nitrini (USP)
Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)
Thais Flores Nogueira Diniz (UFMG)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

EDITORA ACADÊMICA

Helena Bonito Pereira (UPM)

EDITOR EXECUTIVO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

COORDENAÇÃO DE SEÇÕES

Lilian Cristina Corrêa (UPM)

CONSULTORES CONVIDADOS

Alexandre Huady Torres Guimarães
Ana Branco
Aurora Gedra Ruiz Alvarez
Beth Brait
Brunilda Tempel Reichmann
Dina Martins Ferreira
João Manuel dos Santos Cunha
José Gaston Hilgert
Juliana Pasquarelli Perez

Lilian Lopondo
Luciano Magnoni Tocaia
Manoel Mourivaldo Santiago Almeida
Marcos Rizolli
Ricardo Iannace
Sílvio de Almeida Toledo Neto
Vera Lucia Harabagi Hanna
Wagner Martins Madeira
Zilda Gaspar Oliveira de Aquino

COORDENADORA DE PRODUÇÃO EDITORIAL

Joana Figueiredo

PRODUTORA EDITORIAL

Jéssica Dametta

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS

Nelson Barbosa

REVISÃO

Fábio Gonçalves

DIAGRAMAÇÃO

Estela Mlechol (Emap)

Todas as Letras é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);
Bibliography of Linguistic Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistic Literature (BLL)
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionales Bibliographies IBZ (Germany);
Francis (França); BBE (Brasil)

SUMÁRIO

- 9 Editorial – *Helena Bonito Pereira*

DOSSIÊ

- 12 Inquietações sobre o estilo – *Norma Discini*
- 18 Amor em tempos de Aids: a ficção de Sarah Schulman, Pablo Pérez e Hervé Guibert – *Anselmo Peres Alós*
- 29 O conto moderno de Katherine Mansfield – *Carlos Magno Gomes*
- 37 O coração da neve: criação literária, escolhas linguísticas, ensino – *Ana Luiza Ramazzina Ghirardi*
- 51 Cubismo e fluxo do pensamento em Gertrude Stein – *Daniella Aguiar, João Queiroz*
- 70 “Quanta mutação e tumulto, quanto rebuliço e confusão nessa história!” Seguindo os fios narrativos de Bruno Schulz – *Michael Korfmann*
- 82 A política da língua, estilo e tema em *Kanthapura*, de Raja Rao – *Shelly Bhoil*

LITERATURA

- 94 Conflitos sociais e ficção: a Cabanagem em Inglês de Sousa – *Sérgio da Fonseca Amaral*
- 102 O insólito na narrativa de Samanta Schweblin – *Maria Luiza Guarnieri Atik*
- 110 Notas sobre regionalismo e literatura regional: perspectivas conceituais – *João Cláudio Arendt*
- 127 Velhice e exclusão social em contos de Clarice Lispector e Mia Couto – *Vima Lia de Rossi Martin*

LÍNGUA E LINGUÍSTICA

- 137 *De magia (Ms. Laud Or. 282, Bodleian Library): grafemática e normas de transcrição do segundo punho* – *Aléxia Duchowny*

-
- 147 Discurso, mídia e política: uma análise dos discursos da *Folha*, do *Estadão* e da *Veja* sobre a voz de Lula – *Carlos Piovezani, Giovana Moretti*
- 163 A presença do espanhol no papiamentu: uma análise sincrônica – *Manuele Bandeira, Gabriel Antunes de Araujo, Shirley Freitas*
- 176 Teatro, corpo, experiência e sentido: análise de protocolos teatrais verbo-
-visuais – *Jean Carlos Gonçalves*

OUTRAS LETRAS

- 188 Organizando a correspondência inédita de escritores modernos: aspectos editoriais – *Silvana Moreli Vicente Dias*

RESENHA

- 199 *Introdução à leitura de Saussure*, de Simon Bouquet – *Suany Oliveira de Moraes*

CONTENTS

- 9 Editor's introduction – *Helena Bonito Pereira*

DOSSIER

- 12 Restlessness on style – *Norma Discini*
- 18 Love in times of Aids: the fiction of Sarah Schulman, Pablo Pérez and Hervé Guibert – *Anselmo Peres Alós*
- 29 Katherine Mansfield's modern short story – *Carlos Magno Gomes*
- 37 Heart of snow: literary creation, linguistic choices, teaching-learning – *Ana Luíza Ramazzina Ghirardi*
- 51 Cubism and stream of thought in Gertrude Stein – *Daniella Aguiar, João Queiroz*
- 70 "What a migration of forms, tumult, uproar and confusion in that story!" Following the narrative threads of Bruno Schulz – *Michael Korfmann*
- 82 The politics of language, style and theme in Raja Rao's *Kanthapura* – *Shelly Bhoil*

LITERATURE

- 94 Social conflicts and fiction: the Cabanagem in the Brazilian writer Inglês de Sousa – *Sérgio da Fonseca Amaral*
- 102 The uncanny in Samanta Schweblin's narrative – *Maria Luíza Guarnieri Atik*
- 110 Notes about regionalism and regional literature: conceptual perspectives – *João Cláudio Arendt*
- 127 Old age and social exclusion in short stories by Clarice Lispector and Mia Couto – *Víma Lia de Rossi Martin*

LANGUAGE AND LINGUISTICS

- 137 *De magia* (Ms. Laud Or. 282, Bodleian Library): graphematics and norms for transcription of the second handwriting – *Aléxia Duchowny*

-
- 147 Discourse, media and politics: a discursive analysis about Lula's voice in *Folha, Estadão* and *Veja* – *Carlos Piovezani, Giovana Moretti*
- 163 The presence of Spanish in Papiamentu: a synchronic analysis – *Manuele Bandeira, Gabriel Antunes de Araujo, Shirley Freitas*
- 176 Theater, body, experience, and meaning: analysis of verbal and visual theatrical protocols – *Jean Carlos Gonçalves*

OTHER LANGUAGES

- 188 Organizing the unpublished letters from modern authors: some editorial aspects – *Silvana Moreli Vicente Dias*

REVIEW

- 199 *Introdução à leitura de Saussure*, by Simon Bouquet – *Suany Oliveira de Moraes*